



**MICHELIN**



**Pekin**



**ERGO**  
HESTIA®

*Udane*  
**Wakacje**

Partner wydawniczy @Bezdroża

<b>Tytuł:</b>	Pekin – Udane Wakacje
<b>Tytuł oryginału:</b>	Chine, Hong Kong. Le Guide Vert
<b>Koncepcja serii:</b>	Marzena Daszewska, Tomasz Ostrowski
<b>Redaktor prowadzący:</b>	Agnieszka Krawczyk, Magdalena Matyja-Pietrzyk
<b>Tłumaczenie:</b>	Marta Duda
<b>Aktualizacja:</b>	Magdalena Gryka
<b>Redakcja:</b>	Barbara Faron
<b>Korekta:</b>	Barbara Kaszubowska
<b>Koncepcja graficzna:</b>	Marzena Daszewska, Paweł Kosmański
<b>Redakcja techniczna map:</b>	Dawid Kwoka
<b>Skład:</b>	MSP Studio Magdalena Suchy-Polańska
<b>Fotoedycja:</b>	Dawid Kwoka
<b>Zdjęcie na okładce:</b>	© lachris77 / Depositphotos.com

Wszelkie prawa zastrzeżone. Nieautoryzowane rozpowszechnianie całości lub fragmentu niniejszej publikacji w jakiegokolwiek postaci jest zabronione. Wykonywanie kopii metodą kserograficzną, fotograficzną, a także kopiowanie książki na nośniku filmowym, magnetycznym lub innym powoduje naruszenie praw autorskich niniejszej publikacji.

Wszystkie znaki występujące w tekście są zastrzeżonymi znakami firmowymi bądź towarowymi ich właścicieli.

Autor oraz wydawnictwo Helion dołożyli wszelkich starań, by zawarte w tej książce informacje były kompletne i rzetelne. Nie biorą jednak żadnej odpowiedzialności ani za ich wykorzystanie, ani za związane z tym ewentualne naruszenie praw patentowych lub autorskich. Autor oraz wydawnictwo Helion nie ponoszą również żadnej odpowiedzialności za ewentualne szkody wynikłe z wykorzystania informacji zawartych w książce.

Wydawnictwo Helion  
ul. Kościuszki 1c, 44-100 Gliwice  
tel.: 32 2309863  
e-mail: redakcja@bezdroza.pl,  
Księgarnia internetowa: <http://bezdroza.pl>

Drogi Czytelniku!

Jeżeli chcesz ocenić tę książkę, zajrzyj pod adres:

<http://bezdroza.pl/user/opinie/?bepeu1>

Możesz tam wpisać swoje uwagi, spostrzeżenia, recenzję.

Wydanie I

ISBN: 978-83-283-0080-4

Copyright © Le Guide Vert Michelin – Michelin & cie

Le Guide Vert Michelin, 46, avenue de Breteuil, 75324 Paris Cedex 07

Copyright © for the Polish Edition by Helion, 2015

- **Kup książkę**
- **Poleć książkę**
- **Oceń książkę**
- **Księgarnia internetowa**
- **Lubię to!**
- **Nasza społeczność**

# Pekin



© sepavone / Depositphotos.com

Udane  
Wakacje

**Kup książkę**

**Poleć książkę**

# Wokół Zakazanego Miasta i Wangfujing

(Plan III, s. 58–59)

Centrum Pekinu, obejmujące południową część dzielnicy Dongcheng i północno-zachodnią część dzielnicy Chongwen, jest wraz z dzielnicą jezior najczęściej odwiedzane przez turystów.

## Usytuowanie

**Dojazd:** Plac Tian'anmen leży w centrum Pekinu i jest łatwo dostępny metrem (zob. plan metra na skrzydełku okładki). Z placu można dostać się do Zakazanego Miasta.

**Warto wiedzieć:** **Ulica Wangfujing**, prostopadła do **ulicy Dongchang'an** (we wschodniej części tej dzielnicy), mieści mały bazar nocny, bardzo turystyczny, niezbyt więc autentyczny, ale można się tam udać na... **smażonego skorpiona**. O poranku na placu Tian'anmen można zobaczyć ceremonię wciągania flagi, którą codziennie oglądają tłumy Chińczyków.

## Zwiedzanie inaczej

Kto pragnie zrezygnować z najbardziej uczęszczanych szlaków, może skorzystać z usług pekińskich studentów. Oprawdają oni przybyszów w językach m.in. angielskim i francuskim. Ogłoszenia studentów przewodników można znaleźć w Instytucie Języków (Yu Yan Xue, w dzielnicy Haidian) lub w darmowych informatorach miejskich, których należy szukać w barach.

## Tian'anmen (天安门广场) ★★ (Plan III, C4)

[www.tiananmen.org.cn](http://www.tiananmen.org.cn)

W centrum Pekinu rozpościera się Tian'anmen (Plac Niebiańskiego Spokoju), największy plac na świecie, który bez trudu mógłby pomieścić dwadzieścia stadionów piłki nożnej. Jest to miejsce wечно tętniące życiem, choć zaśłynęło przede wszystkim z wydarzeń rozgrywających się w czerwcu 1989 r., bardzo nagłośnionych w mediach (zob. s. 25).

Plac Tian'anmen został znacznie powiększony w latach 50. XX w., aby podczas uroczystości państwowych zmieściły się na nim setki tysięcy zwolenników reżimu. W 1949 r., gdy Mao Zedong ogłosił powstanie Chińskiej Republiki Ludowej, na placu zebrało się pół miliona osób. Dziś mogłoby na nim stać dwa razy tyle ludzi.

Po północnej stronie znajduje się wejście do **Zakazanego Miasta**. Na samym placu, który można podziwiać z góry, z **bramy Tian'anmen** (z północy) lub z **bramy Qianmen** (z południa), wznoszą się **Mauzoleum Mao Zedonga** i **Pomnik Bohaterów Ludu**. Plac od północnego zachodu ogranicza imponująca **Wielka Hala Ludowa**, siedziba chińskiego parlamentu. Architektura epoki stalinowskiej i chińska tradycyjna współgrają tu ze sobą na skalę gdzie indziej niespotykaną.



Plac Tian'anmen nocą



Plac Tian'anmen, w tle Mauzoleum Mao Zedonga

### Mauzoleum Mao Zedonga (毛主席纪念堂) ★ (Plan III, C4)

tel.: (010) 65132277 – codz. z wyj. pn. 8.00–12.00 – wstęp do mauzoleum bezpłatny, ale rzeczy należy zostawić w przechowalni bagażu (2–10 CNY za jeden bagaż, 2–5 CNY za przedmiot wartościowy: aparat fotograficzny, torbka itd.). Do mauzoleum należy zabrać paszport. Zdarza się, że turyści ubrani w klapki, bluzki na ramiączkach lub bardzo krótkie spodenki nie są wpuszczani.

Pośrodku placu Tian'anmen znajduje się duży betonowy sześcian, całą dobę pilnowany przez straż. Nie sposób go nie zauważyć, ponieważ przyciąga uwagę z powodu ogromnej liczby ludzi czekających w kolejce na możliwość złożenia hołdu szczątkom **Mao Zedonga** (Chińczycy tłumnie pielgrzymują do tego miejsca). Jej długość odstrasza, ale w rzeczywistości posuwa się ona bardzo szybko, jako że przy bohaterze ludu nie można się zatrzymać – nie dopuszczają do tego strażnicy, którzy popędzają zwiedzających. Nie można robić zdjęć, a wszystkie plecaki i torby należy zostawić w przechowalni bagażu po drugiej stronie placu (na wschodniej pierzei). Nie warto nawet próbować zatrzymać przy sobie torbki, ponieważ strażnicy uważnie przyglądają się wchodzącym i nic nie umyka ich uwadze, a niesforne go turystę potrafią wyciągnąć za ramię z kolejki. Wychodząc z mauzoleum, można napełnić kieszenie różnymi pamiątkami z wizerunkiem Mao.

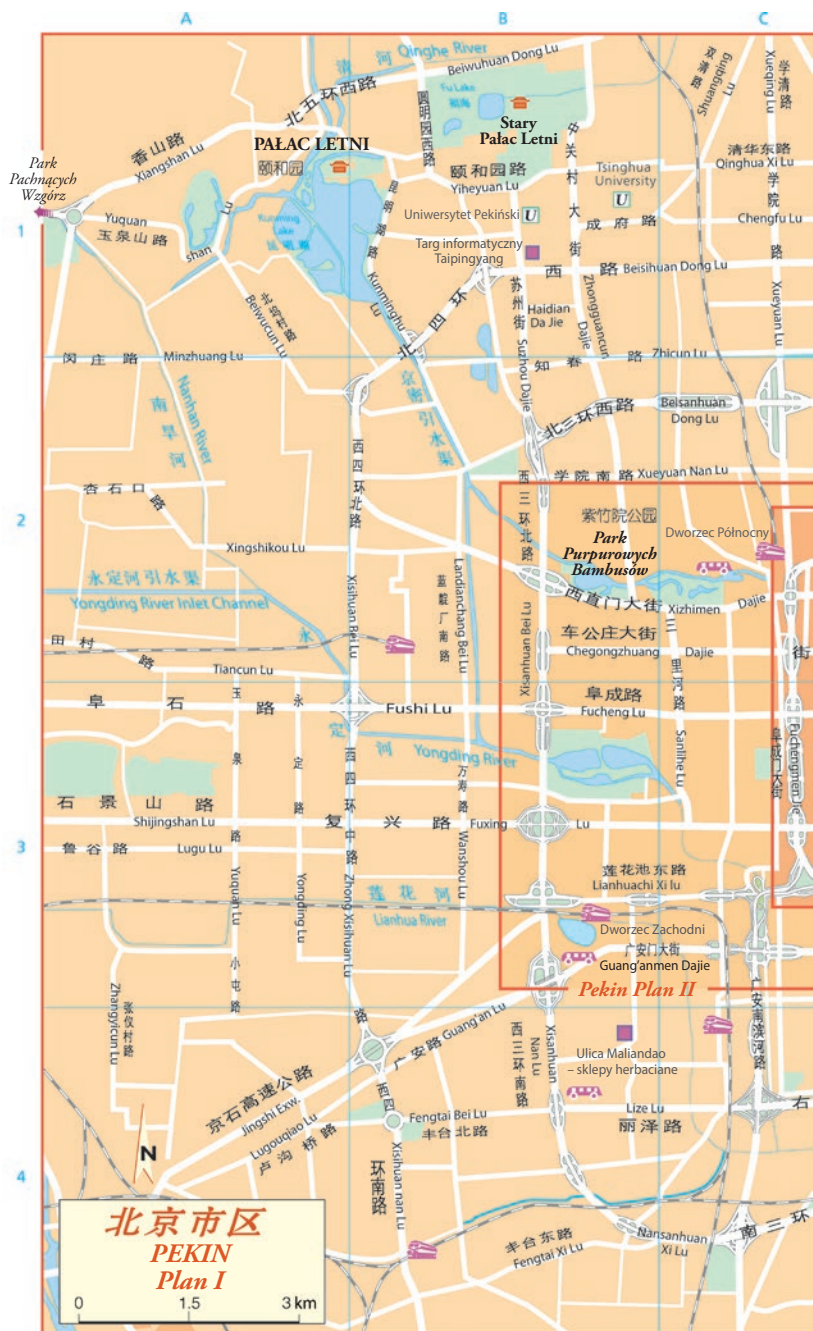
### Pomnik Bohaterów Ludu (Plan III, C4)

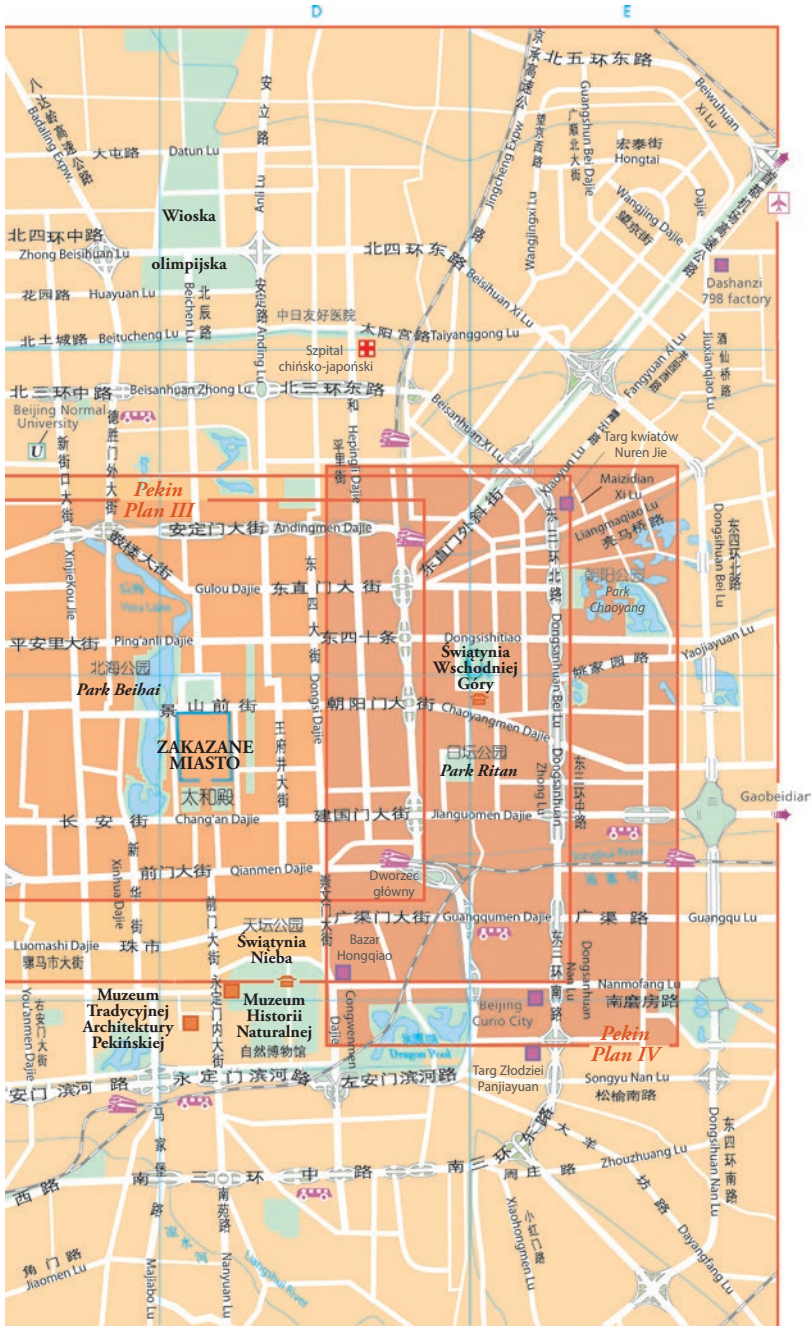
Obelisk o wysokości 38 m wzniesiono w 1958 r. po północnej stronie Mauzoleum Mao Zedonga. Zdobiące go płaskorzeźby ilustrują momenty ważne dla rewolucji ludowej, począwszy od wojen opiumowych. Straż pełnią przy nim żołnierze, w związku z czym nie sposób podejść do samego obelisku – można go tylko obejść.

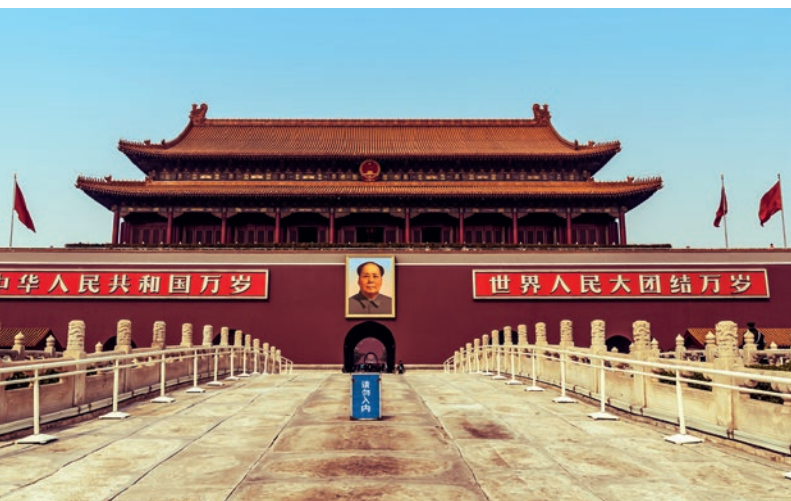


Pomnik Bohaterów Ludu









© Zhang Jian / Shutterstock.com

Bramę Niebiańskiego Spokoju nadal zdobi portret Mao Zedonga

### Brama Tian'anmen (天安门)★★ (Plan III, C4)

tel.: (010) 63095745 – 8.30–17.00 – 15 CNY, 5 CNY dla studentów i osób powyżej 70. roku życia. Przed zakupem biletu należy zostawić bagaż, torby i plecaki w przechowalni bagażu, znajdującej się po lewej za bramą. Można mieć przy sobie aparat fotograficzny. Jeśli bagaż przebywa w przechowalni dłużej niż godzinę, wymagana jest dopłata.

Bramę Tian'anmen, czyli Bramę Niebiańskiego Spokoju, dzielącą plac Tian'anmen i Zakazane Miasto, nadal zdobią portret Mao Zedonga i czerwone sztandary. Jest ona sceną oficjalnych uroczystości, deflad i ceremonii rocznicowych. Na jej tarasie zasiadają wówczas dygnitarze partyjni. Chińczycy uwielbiają robić sobie zdjęcia na jej tle. Z tarasu na szczycie bramy, po odniesieniu zwycięstwa nad wojskami Czang Kaj-szeka, 1 października 1949 r. Mao Zedong ogłosił powstanie Chińskiej Republiki Ludowej.

Wewnątrz znajduje się trochę mebli i antyków. Na dwóch ekranach telewizyjnych wyświetlane są wielkie deflady wojskowe, które od 1949 r. odbywają się na placu Tian'anmen. Najważniejszym atutem bramy jest przede wszystkim to, że z tarasu można podziwiać cały plac. Najlepiej udać się tam wcześniej rano, kiedy na placu nie ma jeszcze tłumów i gdy poranne światło nadaje budynkom delikatnych różowych odcieni.

Można także wejść na inne **bramy** (8.00–19.00 – 10 CNY) otaczające Zakazane Miasto. Z żadnej jednak nie roztacza się tak ciekawy widok, jak z tarasu Bramy Niebiańskiego Spokoju.

### Brama Qianmen (前门/正阳门箭楼)★ (Plan III, C4)

tel.: (010) 65253176 – 8.30–16.00 – 10 CNY (1 EUR).

Położona na południe od placu Tian'anmen potężna brama Qianmen, czyli Brama Przednia, została zbudowana na początku XV w. przez cesarza Yongle. Dzieliła miasto wewnętrzne od przedmieść. Początkowo stanowiła część murów – dziś wznosi się samotnie na okrągłym trawniku. Roztacza się z niej ładny widok na plac Tian'anmen, ale Mauzoleum Mao Zedonga i obelisk zastaniają częściowo dachy Zakazanego Miasta.

### Ogólnochińskie Zgromadzenie Przedstawicieli Ludowych

(人民大会堂) (Plan III, C4)

tel.: (010) 63096156 – 8.00–16.00 – IV–VI 8.15–15.00, VII–VIII 7.30–16.00, IX–XI 8.30–15.00, XII–III 9.00–14.00 – 30 CNY dorośli, 15 CNY studenci. Kupując bilety, należy mieć przy sobie paszport, torby zostawia się w przechowalni, w czasie zgromadzeń OZPL zamknięte dla turystów. Naprzeciwko Narodowego Muzeum Chińskiego, po drugiej stronie placu Tian'anmen, wznosi się ogromny gmach Ogólnochińskiego Zgromadzenia Przedstawicieli Ludowych, nazywany również **Wielką Halą Ludową** (1959). Chiński parlament można zwiedzać pod warunkiem, że nie odbywa się w nim akurat sesja parlamentarna. Wielkie żyrandole rozświetlają duże, pełne przepychu sale o marmurowych ścianach, w których – cóż za ulga! – megafony chińskich przewodników są ściszone do zera.





© VADJIS / Shutterstock.com

Brama Qianmen pochodzi z XV w.

Każda z sal nosi imię jednej z chińskich prowincji i ma stosowny do tego wystrój. Zazwyczaj do zwiedzania udostępnia się niewielką przestrzeń – dalej wejść nie można. Turyści przechodzą przez ogromną salę posiedzeń, w której mieści się 10 tys. deputowanych, i salę bankietową, w której w 1972 r., podczas pierwszej wizyty prezydenta USA w Chińskiej Republice Ludowej, goszczono na obiedzie Richarda Nixona.

### Park Zhongshan (中山公园) (Plan III, C3–4)

4 Zhonghua lu – tel.: (010) 66055431 – [www.zhongshan-park.cn](http://www.zhongshan-park.cn) – IV–V 6.00–21.00 (ostatnie wejście 20.00), VI–VIII 6.00–22.00 (ostatnie wejście 21.00), IX–X 6.00–21.00 (ostatnie wejście 20.00), XI–III 6.30–20.00 (ostatnie wejście 19.00) – 3 CNY, 10 CNY w czasie wystawy tulipanów (IV–V), bilety zniżkowe 1,5 CNY i 5 CNY w czasie wystawy.

Ten przyjemny niewielki park, położony na zachód od południowej bramy Zakazanego Miasta, mieści **Memoriał Sun Yat-sena** (9.00–17.00 – opłata dodatkowa 2 CNY) ze zdjęciami i przedmiotami osobistymi pierwszego prezydenta Chińskiej Republiki Ludowej. W parku jest także duży **okrągły ołtarz**, zbudowany przez cesarza Yongle w tym samym okresie co Zakazane Miasto. Cesarz udawał się do niego dwa razy w roku, aby złożyć ofiarę bogu rolnictwa.



© Inzyx / Fotolia.com

Brama ku czci barona von Kettlera, park Zhongshan

### Ludowy Park Kultury (太庙) (Plan III, C3–4)

Po wschodniej stronie bramy Tian'anmen – tel.: (010) 65252189 – 6.30–19.30 – 2 CNY.

Piękny park, który przecina niewielka rzeka, rozciąga się na południowy wschód od Zakazanego Miasta, za bramą Tian'anmen. Można w nim odpocząć wśród zieleni po zwiedzeniu Zakazanego Miasta czy gwarze, jaki panuje wbrew nazwie na Placu Niebiańskiego Spokoju.

Można tu także zwiedzić **Muzeum Sztuki Miasta Cesarskiego** (皇城艺术馆, 9 Changpu heyuan – tel.: (010) 85115104 – www.beijingmuseum.gov.cn – 10.00–17.30 – 20 CNY, 10 CNY bilet ulgowy). Zostało ono urządzone w zachowanej części istniejącego tu niegdyś pałacu, którego architekturę przedstawia. W muzeum mają miejsce interesujące wystawy czasowe.

### Chińskie Muzeum Narodowe (中国国家博物馆)★★ (Plan III, C4)

16 Dong Chang'an jie – tel.: (010) 65116400 – www.cnmmuseum.cn – codz. z wyj. pn. 9.00–17.00 (kasa jest zamykana o 15.30, ostatnie wejście 16.00). Wstęp wolny po okazaniu paszportu.

Chińskie Muzeum Narodowe przy placu Tian'anmen posiada dwie kolekcje z dwóch nieistniejących już muzeów – Muzeum Historii Chin i Muzeum Historii Rewolucji. Zostało ono otwarte w 2011 r. po czteroletniej modernizacji, w wyniku której urządzono 28 nowych galerii. W tym olbrzymim gmachu na trzech piętrach można obejrzeć wspaniałe dzieła sztuki, ilustrujące historię Chin od czasów człowieka z Yuanmou (1,7 mln lat temu) do ostatniej dynastii chińskich cesarzy – Qing (panującej w latach 1644–1912). Dwie stałe ekspozycje są poświęcone Chinom starożytnym i nowoczesnym (od wojen opiumowych). Dla miłośników tematyki rewolucyjnej interesującym miejscem będzie również **Muzeum Wojskowe** (zob. s. 85).

### Muzeum Urbanistyki (北京规划展览馆)★ (Plan III, CD–4)

Qianmen dong dajie, na wschód od starego Dworca Pekińskiego – tel.: (010) 67017074 – www.bjghzl.com.cn – codz. z wyj. pn. 9.00–17.00 (kasa czynna do 16.00) – 30 CNY, 10 CNY bilet ulgowy.

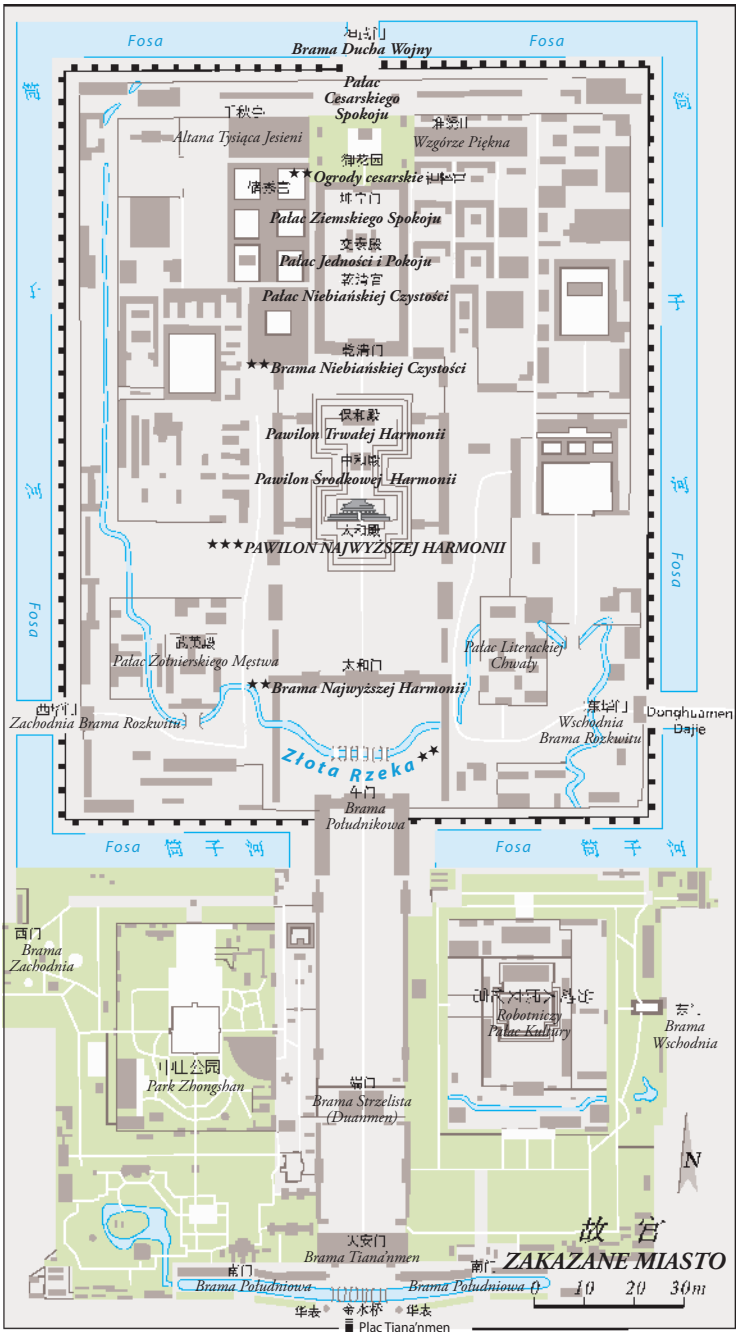
Muzeum, położone po południowej stronie placu Tian'anmen, ukazuje transformację urbanistyczną dokonującą się obecnie w mieście. Na pierwszym piętrze stare zdjęcia przypominają wygląd dawnego Pekinu i jego malownicze hutongi. Olbrzymia makieta miasta, przedstawiająca jego zabudowę w 2008 r., zajmuje niemal całe piętro. W muzeum są również makiety Business District (wieżowiec CCTV – Centralnej Telewizji Chińskiej, zaprojektowany przez Rema Koolhaasa), wioski olimpijskiej (architekci Herzog i De Meuron) i trzeciego terminalu portu lotniczego (Norman Foster) oraz mieszkanie o futurystycznym kształcie, zaprojektowane do nowych wieżowców przez Zahę Hadid. Film w 3D opowiada o historii miasta (dodatkowa opłata 10 CNY).

### Zakazane Miasto (故宫博物馆)★★★ (Plan s. 63)

tel.: (010) 85007421 – www.dpm.org.cn – latem 8.30–17.00 (ostatnie wejście 16.10, kasy do 16.00), zimą 8.30–16.30 (ostatnie wejście 15.40, kasy do 15.30); zamknięte w pn., oprócz ważnych świąt i wakacji letnich – latem 60 CNY, zimą 40 CNY, 10 CNY audio-przewodnik (trzeba również zapłacić kaucję), po 10 CNY (1 EUR) dodatkowo za skarbiec i salę dzwonów. Bezpłatnie można dojść do Bramy Południkowej (Wumen, 午门), w której sprzedaje się bilety i gdzie można wypożyczyć audioprzewodniki. Zwiedzanie trwa 2 godz., jeśli wybierzemy wizytę z audioprzewodnikiem i ograniczymy się do spaceru po obiektach położonych na osi południe–północ. Aby zwiedzić boczne pawilony, potrzebne są dodatkowo 2 godz. Do Zakazanego Miasta nie wolno wnieść ostrych przedmiotów (scyzoryki, noże).

Zakazane Miasto zwiedza się zazwyczaj z południa na północ, warto jednak zastanowić się nad odkrywaniem go w kierunku odwrotnym – jeśli rozpocznie się zwiedzanie rano, można spacerować po ogrodach, nie narażając się na przepychanie wśród tłumów turystów, i zwiedzać pawilony w kierunku przeciwnym od rutynowych tras większości wycieczek.

Budowę tego ogromnego miasta, które miało stanowić jednocześnie rezydencję cesarza i siedzibę władz imperium, rozpoczęto w roku 1404, za panowania cesarza Yongle, trzeciego władcy dynastii Ming, i zakończono 17 lat później. Budowniczości wykorzystali fundamenty poprzedniego miasta cesarskiego. Zakazane Miasto stanowiło rezydencję cesarzy z dynastii Ming i Qing do 1911 r., kiedy ogłoszono powstanie Republiki Chińskiej. W 1914 r. zostało przekształcone w muzeum.





© Hung Chung Chih / Shutterstock.com

*Brama wiedzie wprost do innego świata*

Całkowita powierzchnia tego miasta w mieście przekracza 70 ha. Na stałe przebywało w nim prawie 10 tys. osób: cesarscy ministrowie i urzędnicy, a także konkubiny i eunuchowie, stanowiący razem jedną trzecią mieszkańców Zakazanego Miasta. Dla zwykłych Chińczyków pałacowy kompleks był niedostępny – stąd właśnie wzięła się jego nazwa. Mieścił aż 9999,5 pomieszczeń (jeden dodatkowy pokój ma formę tzw. półpokoju). Skąd ta liczba? Według taoistycznych chińskich wierzeń ludowych pałac o dziesięciu tysiącach komnat należał do Nefrytowego Cesarza, najwyższego boga. Ziemscy władcy nie powinni byli równać się z bogami, aczkolwiek pragnęli zbliżyć się do ich doskonałości poprzez symbolikę liczby komnat.

Kompleks pałacowy składa się z dwóch części: budynków na dziedzińcu zewnętrznym (południowym) i budynków otaczających dziedziniec wewnętrzny (północny). Cesarzowa przybywała do miasta od północnej strony – tam, gdzie mieściły się prywatne komnaty cesarskiej pary. Południowe wejście z pięcioma marmurowymi mostami zawieszonymi nad **Złotą Rzeką** ★★ było przeznaczone dla cesarza, dygnitarzy państwowych i ambasadorów. Przypominające pochodnie filary mostów symbolizują ogień.

### **Brama Najwyższej Harmonii (Taihemen, 太和门) ★★**

Najwspanialej zdobionej bramy w całym Zakazanym Mieście pilnują dwa wielkie lwy z brązu. Lwy, które można znaleźć w wielu świątyniach i pałacach, były symbolem najwyższych dygnitarzy państwowych. Po prawej znajduje się samiec, trzymający łapę na



© Giancarlo Liguori / Shutterstock.com

*Jeden z lwów strzegących przejścia przez Bramę Najwyższej Harmonii*





© lapast77 / Fotolia.com

Cesarski tron

całym świecie, po lewej zaś lwica, która pod swoją lewą łapą chroni lwiątko. Nie jest to oryginalna Brama Najwyższej Harmonii – pierwsza, wzniesiona w 1420 r., spłonęła w 1888 r. Obecna zbudowana po wspomnianym pożarze, za panowania dynastii Qing. Sufity z palisandru są pokryte złotymi smokami, symbolami cesarza, a wrota zostały wykonane bez użycia śrub i gwoździ. Brama prowadzi na dziedziniec zewnętrzny.

## DZIEDZINIEC ZEWNĘTRZNY

Na dziedzińcu zewnętrznym, zajmującym południową część Zakazanego Miasta, załatwiano sprawy państwowe.

### Pawilon Najwyższej Harmonii (Taihedian, 太和殿) ★★★

Pośrodku dziedzińca zewnętrznego wznosi się Pawilon Najwyższej Harmonii, największy budynek Zakazanego Miasta. Mieści się w nim pokryty złotem **tron cesarski** z pełnymi przepychu zdobieniami. Do środka prowadzi trójkondygnacyjny **taras** ze schodami, których strzeże 1100 smoków. Taras zdobią symbole cesarskie, takie jak brązowe żurawie (oznaczające długie życie) i zegar słoneczny. Pawilon, wielokrotnie niszczone w pożarach, zawsze był odbudowywany w pierwotnym kształcie, tj. nadawano mu wygląd z roku 1420. Ostatnia odbudowa odbyła się w 1695 r. Przez 450 lat w pałacu tym i na tarasie miały miejsce największe uroczystości państwowe, takie jak obchody urodzin cesarza lub ceremonie z okazji Chińskiego Nowego Roku.



© Hung Chung Chih / Shutterstock.com

Do pawilonów i bram wiodą marmurowe podejścia

# Pekin



## Ruszajcie w świat z przewodnikami Michelin!

Zapraszamy w podróż po najwspanialszych miastach świata.

W czterech częściach przewodnika „Udane Wakacje” znajdziecie niezbędne informacje o celu Waszej podróży:

- informacje praktyczne – przydatne przed podróżą i w jej trakcie
- zaproszenie do podróży – część zawierająca wiadomości geograficzno-historyczne i kulturowe
- dzielnice i zabytki – rozdział prezentujący interesujące miejsca i trasy zwiedzania miasta
- okolice – wybór ciekawych miejsc za miastem

**Gwiazdki** (tradycyjny system oceny atrakcji turystycznych)

- ★★★ zobacz koniecznie
- ★★ warto odwiedzić
- ★ godne uwagi

Precyzyjne **mapy**

- plan okolic na wewnętrznej stronie przedniej okładki
- plan miasta
- plany poszczególnych dzielnic i zabytków
- plan metra na wewnętrznej stronie tylnej okładki

Nr katalogowy: **25098**

Księgarnia internetowa:  
<http://bezdroza.pl>

Zamówienia telefoniczne:  
**tel.: 0 801 339900**  
**kom.: 0 601 339900**



Zaplanuj trasę podróży  
z serwisem  
[www.ViaMichelin.com](http://www.ViaMichelin.com)

**Cena 19,90 zł**

ISBN 978-83-283-0080-4



9 788328 300804 >

# PROGRAM PARTNERSKI

GRUPY WYDAWNICZEJ HELION



1. ZAREJESTRUJ SIĘ
2. PREZENTUJ KSIĄŻKI
3. ZBIERAJ PROWIZJĘ

Zmień swoją stronę WWW  
w działający bankomat!

**Dowiedz się więcej i dołącz już dzisiaj!**

<http://program-partnerski.helion.pl>

GRUPA WYDAWNICZA  
 **Helion SA**